

COLEÇÃO LINGÜÍSTICA 16

CENTRO DE ESTUDOS EM LETRAS  
UNIVERSIDADE DE ÉVORA

MARIA DO CÉU FONSECA

O essencial sobre  
**Guias de Conversação**  
na tradição do ensino do Português  
como Língua Estrangeira



O essencial sobre Guias de Conversação na tradição do ensino

MARIA DO CÉU FONSECA



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA

CeL

**FCT** Fundação para a Ciência e a Tecnologia

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA

ISBN 9789727761370



Brésil et la Reine de Portugal.

1855 Fonseca, José da & Carolino [Duarte], Pedro. *O novo guia da conversação, em Portuguez e Inglez, ou escolha de dialogos familiares sobre varios assumtos*. Paris: J.-P. Aillaud, Monlon e C.<sup>a</sup>. Livreiros de suas Magestades o Imperador do Brasil e el Rei de Portugal.

[1856] Duarte [Pedro Carolino]. *Manual da conversação e do estylo epistolar para o uso dos viajantes e da mocidade das escolas. Portuguez-Francez*. Paris: Garnier Irmãos, Livreiros-Editores.

1859 Clifton, [C. Ebenezer], Vitali, G[iovanni], Ebeling, [Friedrich Wilhelm], Bustamante, [Francisco Corona] & Duarte, [Pedro Carolino]. *Manuel de la conversation et du style épistolaire à l'usage des voyageurs et de la jeunesse des écoles en six langues Français-Anglais-Allemand-Italien-Espagnol-Portugais*. Paris: Garnier Frères.

<sup>2</sup>1860 D'Orsey, Alexander J[ames] D[onald]. *Colloquial Portuguese; Or, the Words and Phrases of Every-Day Life: Compiled from Dictation and Conversation, for the Use of English Tourists and Visitors in Portugal, the Brazils, Madeira, and the Azores* (...). London: Trübner & Co.

[<sup>2</sup>1891] Silva, Soares da. *Le Portugais tel qu'on le parle ou recueil de conversation portugaises et françaises avec la prononciation portugaise figurée par des sons français. A l'usage des français qui vont en Portugal*. Par \_\_\_\_\_. Auteur de la *Nouvelle Méthode pratique de langue portugaise*. Paris: A la Librairie Française et Anglaise de J.-H. Truchy.

## ÍNDICE

Introdução .....	9
1. Guias de Conversação .....	15
1.1 Apresentação e aspetos definitórios básicos .....	15
1.2 <i>Textbook-families</i> .....	20
2. Do manual bilingue ao tipo poliglota no ensino das línguas estrangeiras .....	23
2.1 Manuais políglotas: aspetos de tradição .....	23
2.2 O caso do Português Língua Estrangeira: elementos contextuais externos .....	27
2.3 Nomenclaturas no ensino do Português Língua Estrangeira .....	30
3. Tradição portuguesa dos Guias de Conversação .....	37
3.1 Guias de Conversação: estrutura .....	37
3.1.1 Diálogos .....	40
3.1.2 Nomenclaturas .....	43
3.1.3 Secção gramatical .....	46
4. Guias de Conversação: as coleções no ensino do Português Língua Estrangeira .....	53
4.1 Coleções parisienses .....	53
4.2 <i>Librairie Française &amp; Anglaise de J.-H. Truchy</i> .....	56
4.2.1 Coleção <i>Conversations figurées. Recueil de Conversations avec la prononciation figurée</i> .....	59
4.2.2 Pronúncia figurada, diálogos, locuções e nomenclaturas .....	65
4.2.3 <i>Le Portugais tel qu'on le parle</i> (1891), Soares da Silva .....	71
4.3 Outras coleções .....	77
Conclusão .....	91
Bibliografia .....	93
I. Fontes primárias .....	93
II. Fontes secundárias .....	99
III. <i>Corpus</i> de Guias de Conversação: Português .....	110